

NORMALISATION DU VOCABULAIRE DU DROIT DES CONTRATS

DOSSIER DE SYNTHÈSE

par Sylvette Savoie Thomas et Gérard Snow

Termes divers

TERMES EN CAUSE

<i>adhesion contract</i>	<i>offeror</i>
<i>agreed damages</i>	<i>open contract</i>
<i>apportionable contract</i>	<i>open-end contract</i>
<i>apportionment of contract</i>	<i>open-ended contract</i>
<i>collateral contract</i>	<i>original offer</i>
<i>contract</i>	<i>original offeror</i>
<i>contract of adhesion</i>	<i>penalty</i>
<i>dependent contract</i>	<i>rectification</i>
<i>divisible contract</i>	<i>repudiation</i>
<i>entire contract</i>	<i>retraction of offer</i>
<i>execution</i>	<i>revocable offer</i>
<i>forebearance</i>	<i>revocation of offer</i>
<i>foreseeable damage</i>	<i>severability of the contract</i>
<i>indivisible contract</i>	<i>severable contract</i>
<i>invitation to treat</i>	<i>specific performance</i>
<i>irrevocable offer</i>	<i>standard form contract</i>
<i>lapse of offer</i>	<i>stipulation</i>
<i>liquidated damages</i>	<i>tender of performance</i>
<i>mistake of fact</i>	<i>unliquidated damages</i>
<i>mistake of law</i>	<i>withdrawal of offer</i>
<i>non-acceptance</i>	
<i>offeree</i>	

MISE EN SITUATION

Le présent dossier regroupe des termes importants du droit des contrats qui n'ont pas été étudiés dans les dossiers précédents. La plupart ont été normalisés précédemment dans le cadre des travaux sur le vocabulaire du droit des biens. Comme ils nous paraissent dans l'ensemble non problématiques, nous nous contenterons de les énumérer sous la forme d'un tableau récapitulatif.

TABLEAU RÉCAPITULATIF

adhesion contract; contract of adhesion DIST standard form contract	contrat d'adhésion (n.m.) DIST contrat type
agreed damages See damages See also liquidated damages	dommages-intérêts conventionnels (n.m.pl.) Voir dommages-intérêts Voir aussi dommages-intérêts extrajudiciaires
apportionable contract	contrat répartissable (n.m.) ^N
apportionment of contract	répartition du contrat (n.m.) ^N
collateral contract	contrat accessoire (n.m.) ^N
contract ² NOTE The instrument evidencing the agreement.	contrat ² (n.m.) NOTA L'instrument constatant l'entente.
dependent contract	contrat dépendant (n.m.) ^N
divisible contract; severable contract ANT entire contract; indivisible contract	contrat divisible (n.m.) ^N ANT contrat indivisible
entire contract; indivisible contract ANT divisible contract; severable contract	contrat indivisible (n.m.) ^N ANT contrat divisible
execution ²	passation (n.f.) ^N
forbearance	abstention (n.f.)
foreseeable damage	dommage prévisible (n.m.); préjudice prévisible (n.m.) Voir dommage; préjudice
invitation to treat	invitation à traiter (n.f.) ^N

irrevocable offer ANT revocable offer	offre irrévocable (n.f.) ^N ANT offre révocable
lapse of offer	caducité de l'offre (n.f.) ^N
liquidated damages See damages See also agreed damages ANT unliquidated damages	dommages-intérêts extrajudiciaires (n.m.pl.) Voir dommages-intérêts Voir aussi dommages-intérêts conventionnels ANT dommages-intérêts judiciaires
mistake of fact ANT mistake of law	erreur de fait (n.f.) ANT erreur de droit
mistake of law ANT mistake of fact	erreur de droit (n.f.) ANT erreur de fait
non-acceptance ANT acceptance	non-acceptation (n.f.) ^N ANT acceptation
offeree ANT offeror	destinataire de l'offre (n.é.) ^N ANT offrant, offrante
offeror ANT offeree	offrant (n.m.), offrante (n.f.) ^N ANT destinataire de l'offre
open contract DIST open-end contract; open-ended contract	contrat sommaire (n.m.) ^N
open-end contract; open-ended contract DIST open contract	contrat ouvert (n.m.) ^N

original offer ANT counter-offer	offre primitive (n.f.) ^N ANT contre-offre
original offeror See original offer	offrant primitif (n.m.) ^N , offrante primitive (n.f.) Voir offre primitive
penalty	pénalité (n.f.)
rectification	rectification (n.f.) ^N
repudiation	répudiation (n.f.)
retraction of offer See also revocation of offer; withdrawal of offer	rétractation de l'offre (n.f.) ^N Voir aussi révocation de l'offre; retrait de l'offre
revocable offer ANT irrevocable offer	offre révocable (n.f.) ^N ANT offre irrévocable
revocation of offer See also retraction of offer; withdrawal of offer	révocation de l'offre (n.f.) ^N Voir aussi rétractation de l'offre; retrait de l'offre
severability of the contract	divisibilité du contrat (n.f.) ^N
specific performance	exécution en nature (n.f.)
standard form contract DIST adhesion contract; contract of adhesion	contrat type (n.m.) ^N DIST contrat d'adhésion
stipulation See also term	stipulation (n.f.) ^N Voir aussi clause
tender of performance	offre réelle d'exécution (n.f.) ^N

<p>unliquidated damages</p> <p>See damages</p> <p>ANT liquidated damages</p>	<p>dommages-intérêts judiciaires (n.m.pl.)</p> <p>Voir dommages-intérêts</p> <p>ANT dommages-intérêts extrajudiciaires</p>
<p>withdrawal of offer</p> <p>See also retraction of offer; revocation of offer</p>	<p>retrait de l'offre (n.m.)^N</p> <p>Voir aussi rétractation de l'offre; révocation de l'offre</p>